**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ *ОБЕЗЬЯНА* (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

**С. В. Милач**

В статье проводится анализ семантики устойчивых единиц с компонентом «обезьяна» в немецком языке. Цель работы – изучение их образной основы и выявление различий в восприятии образа обезьяны белорусским и немецким народами. Автор подчеркивает, что символика данного животного зависит от той роли, которую оно сыграло в истории народа, и от присущих ему качеств.

**Ключевые слова**: фразеологизм, фразеологический образ, тщеславность, глупость, пьянство.

**SEMANTIC ANALYSIS OF GERMAN SET UNITS WITH THE COMPONENT *MONKEY***

**S. V. Milach**

The article analyzes the semantics of set phrases with the component “monkey” in the German language. The paper aims to study their figurative basis and identify differences in the perception of the image of the monkey by the Belarusians and Germans. It is emphasized that the symbolism of this animal depends on the role it played in the history of the people, and on its inherent qualities.

**Keywords**: phraseology, phraseological image, vanity, stupidity, drunkenness.

Пожалуй, нет на Земле животных, которые бы так дразнили человеческое воображение и которые бы вызывали настолько противоречивые мнения, настолько взаимоисключающие отношения к себе, как приматы. На протяжении многих веков эти животные были богами и дьяволами, были то близки человеку, то резко антипатичны ему. Наше нерасположение к этим существам основывается сколько на внешнем виде их, столько же и на душевных их свойствах. Нас одинаково поражает и сходство обезьян с человеком, и отличие их от нас. В образе человека мы видим полную гармонию, которая у обезьян часто превращается в отвратительное уродство. Такое восприятие обезьяны отражается языком как на лексическом, так и на фразеологическом уровне. Целью данной работы является описание содержательного разнообразия устойчивых единиц немецкого языка, в состав которых входит зоокомпонент *обезьяна,* изучение их образной основы и выявление различий в восприятии образа данного животного белорусским и немецким народами.

В сознании белорусов образ обезьяны ассоциируется, в первую очередь, с кривлянием, гримасничанием: за зоонимом *обезьяна* закрепилось значение ‘человек, который кривляется (разг.)’, словарями фиксируется также глагол *обезьянничать* разг. ‘кривляться, подражать чьим.-л. движениям, мимике и т. п.’ Кроме того, образ обезьяны связывается с непривлекательностью, даже отвратительностью. *Обезьяной* (разг. груб.) белорусы называют очень некрасивого человека.

В немецком языке зооним *Affe* ‘обезьяна’ (груб.) является метафорическим наименованием глупого, а также тщеславного, самодовольного и самовлюбленного человека, пижона: *ein dummer Affe* ‘дурак’ (букв.: глупая обезьяна); *Ich bin doch nicht dein Affe!* ‘Нашел дурака!’ (букв.: Я же не твоя обезьяна!); *ein eingebildeter Affe* ‘зазнайка’ (букв.: высокомерная, самодовольная обезьяна). За прилагательным *affig* ‘похожий на обезьяну’ закрепилось значение ‘тщеславный, манерный, жеманный, чрезмерно озабоченный своей внешностью’: *ein affiges Mädchen* ‘жеманная девушка’.

Компоненты *Affen*-, *аffen*- в сложных словах превратились в своеобразный префикс со значением особо высокой степени проявления чего-л.: *Affenhitze* f разг. ‘зверская жара, ад’; *Affentempo* n разг., *Affenzahn* m фам., *Affengeschwindigkeit* f фам. ‘бешеная скорость’; *affenschnell* ‘очень быстро’, *affenstark* ‘очень сильный’ и др.

Что касается фразеологизмов с компонентом *обезьяна*, то в белорусском языке отсутствуют такие устойчивые единицы. Причина, возможно, в том, что животное не жило на нашей территории, и знакомство белорусов с обезьяной произошло относительно недавно. В лексико- и фразеографических справочниках немецкого языка зафиксировано около 40 фразеологических единиц с компонентом *Affe* и 16 сложных существительных с компонентом *Affen*-, -*affe*, которым в русском языке соответствуют фраземы структуры «прилагательное + существительное». Такое большое количество устойчивых единиц, возможно, исторически связано с шарманщиками, фокусниками или балаганщиками, которые когда-то ходили по стране, чтобы развлечь людей. Часто они водили с собой обезьяну, показывающую различные трюки для удовлетворения толпы зевак. В словаре В. Даля находим: *Хитер немец: обезьяну выдумал!* говорит народ о заезжих гаерах с обезьянами [2, с. 578].

Как показывают приведенные выше примеры, обезьяна считается у немцев воплощением тщеславности, самовлюбленности, надменности. Фразеологизмы с компонентом *обезьяна* характеризуют человека высокомерного, самовлюбленного, а также жеманного и щеголеватого: *ein geleckter Affe* разг., фам. ‘самонадеянный, чванливый, манерный человек’ (букв.: вылизанная/прилизанная обезьяна); *ein eingebildeter (aufgeblasener) Affe* ‘воображала, зазанайка’ (букв.: высокомерная (надутая) обезьяна). Такой человек часто одет по последней моде, придает большое значение своему гардеробу, однако не обладает безупречным вкусом: *ein eitler Affe* ‘пижон’ (букв.: самовлюбленная обезьяна); *geputzt wie ein Affe* ‘расфуфыренный, нарядный’ (букв.: разряженный как обезьяна); *dastehen wie ein lackierter Affe* разг., презр. ‘стоять как чучело огородное’ (букв.: стоять как лакированная обезьяна); *eine Modeaffe sein* ‘постоянно придерживаться последней моды, придавать большое значение одежде’ (букв.: быть модной обезьяной). Сюда можно отнести и существительные-композиты *Grasaffe* m фам., презр. ‘незрелый, тщеславный, заносчивый человек’ (букв.: обезьяна, зеленая как трава); *Zieraffe* m фам., презр. ‘разодетая, расфуфыренная особа, придающая слишком большое значение внешнему виду; щеголь, пижон’ (букв.: украшенная обезьяна); *Lackaffe* разг., презр. ‘чванный, тщеславный мужчина, воображала; пижон’ (букв.: лакированная обезьяна).

Сема «глупый» также присутствует во фразеологическом образе обезьяны: *ein blöder Affe* ‘дурак, оболтус, остолоп’ (букв.: глупая/безмозглая обезьяна); *ein dämlicher Affe* разг., фам. ‘идиот, дурак’ (букв.: глуповатая обезьяна); *jmdn. zum Affen halten* разг., фам., редк. ‘считать кого-л. дураком; обманывать, дурачить’ (букв.: считать кого-л. обезьяной / принимать кого-л. за обезьяну); *jmdn. zum Affen machen* разг. ‘одурачивать, обманывать кого-л.’ (букв.: делать кого-л. обезьяной).

Наблюдения за поведением обезьян показывают, что они чаще всего веселы, резвы и немного сумасбродны. Весело смотреть на стаю этих жизнерадостных животных, когда они резвятся: их суета, грабежи, задорные крики, гримасы и удивительные акробатические упражнения способны, кажется, удивить и рассмешить каждого. Непоседливость и озорство обезьяны отражены в следующих языковых единицах: *Affentanz* m фам. ‘чрезмерно шаловливое, веселое поведение; свистопляска; суета’ (букв.: обезьяний танец); *Affenspektakel* m фам. ‘устрашающий шум, крик, бедлам, столпотворение’ (букв.: обезьяний спектакль); *Affentheater* n; *Affenzirkus* m, *Affenkomödie* f разг., презр. ‘комедия; балаган, фарс’ (букв.: обезьяний театр/цирк, обезьянья комедия); *Affenstall* m ‘толпа людей, каждый из которых делает то, что хочет’ (букв.: обезьянья клетка); *sich wie ein wildgewordener Affe benehmen* разг., неодобр. ‘неистовствовать, дурачиться’ (букв.: вести себя как сумасшедшая обезьяна); *es ging zu wie in einem Affenkäfig* фам. ‘там был настоящий бедлам, устрашающий беспорядок, хаос’ (букв.: там как в обезьяньей клетке); *den Affen loslassen* разг., шутл. ‘бурно веселиться; дурачиться; отвести душу, разойтись’ (букв.: выпустить обезьяну).

Думаем, что к этому фразеосемантическому полю можно отнести и устойчивые единицы с общим значением «сильно шуметь, галдеть; очень хвалиться, хвастаться»: *angeben wie ein wildgewordener Affe / wie tausend Affen / wie eine Kiepe (Steige) voll Affen* разг. (букв.: хвастать как дикая обезьяна / как тысяча обезьян / как короб (ящик) обезьян), или просто «очень хвалиться, хвастаться»: *wie ein Wald voll Affen angeben* разг. (букв.: хвастать как лес, полный обезьян); *angeben wie sechs wilde Affen / wie eine Lore Affen* разг. (букв.: хвастаться как шесть диких обезьян / как вагонетка обезьян), где прослеживается намек на беснующихся обезьян, резвящихся и визжащих в лесу или зоопарке [5].

Такое поведение обезьян, их озорство и любовь к ужимкам стали причиной использования этих животных шарманщиками и балаганщиками в своих представлениях на потеху публике. На этой традиции основаны некоторые немецкие фразеологизмы. Например, в основе фраземы *seinem Affen Zucker geben* разг. ‘1) поддаваться своим слабостям, странностям, дорваться до чего-л.; отвести душу; постоянно говорить на свою любимую тему; сесть на своего любимого конька; 2) вести себя необузданно весело, безудержно, шаловливо; разойтись, шалить’ (букв.: давать сахар своей обезьяне) лежит привычка хозяина обезьяны давать ей время от времени кусочек сахара, чтобы поддерживать хорошее настроение своей помощницы. Получив сладкую награду, обезьяна становилась радостно возбужденной, бодрой, забавной, прыгала и шалила. В указанном фразеологизме обезьяна символизирует склонности, слабости, скрытые желания человека, которые он «кормит» – которым он, следовательно, поддается, – чтобы быть таким необузданным озорником и проказником [8].

Предполагают, что образ обезьяны, которую возили с собой шарманщики, отражен и во фразеологизме *sitzen (dasitzen) wie ein Affe auf dem Schleifstein* разг., шутл. ‘неумело, в неудачной позе, со искривленной спиной сидеть на чем-л. (особенно на велосипеде); неудобно сидеть (и при этом выглядеть нелепо)’ (букв.: как обезьяна на точильном камне) [7].

Обезьяны любят проводить время за поиском вшей друг у друга. Своим любимым делом обезьяны занимались и во время выступлений с балаганщиками: животные неожиданно подпрыгивали к отдельным зрителям и под всеобщие насмешки искали у них воображаемых вшей [7], что отражено фразеологизмом *[Ich glaub’ / glaube, Ich denk’ / denke] Mich laust der Affe!* фам. ‘возглас сильного удивления, непонимания: я очень впечатлен, удивлен, ошеломлен; я просто остолбенел (от удивления)’ (букв.: мне кажется, что обезьяна ищет у меня вши).

Очевидно, что обезьяна ассоциируется у немцев с разгулом, удовольствиями, свободным поведением и полной свободой человека: *den Affen loslassen* разг., шутл. ‘бурно веселиться; провести день в свое удовольствие’ (букв.: выпустить обезьяну). Вероятно, такое «выпускание обезьяны» является следствием безмерного употребления спиртных напитков. Лексема *Affe* имеет в немецком языке значение ‘опьянение, дурман (в результате употребления наркотиков)’, фразеологизмы с компонентом *обезьяна* также показывают на состояние сильного опьянения, в том числе, наркотического: *einen Affen [sitzen] haben* ‘быть под мухой, быть пьяным’ (букв.: иметь [сидячую] обезьяну); *mit einem Affen nach Hause kommen* разг., фам. ‘приходить домой пьяным, под мухой’ (букв.: приходить домой с обезьяной); *sich (D) einen Affen kaufen* ‘сильно напиться’ (букв.: купить себе обезьяну); *einen Affen kriegen/bekommen/ haben* разг., редк. ‘быть пьяным, напиться; быть в абстинентном состоянии (героин)’ (букв.: получить/ иметь обезьяну); *auf dem Affen sein* жарг. ‘у наркоманов: страдать от героиновой ломки’ (букв.: быть на обезьяне). Существуют разные мнения по поводу происхождения этих устойчивых единиц. Так, например, считается, что обезьяны якобы склонны к пьянству. По другим представлениям, пьяный человек одержим демонами в животном облике. Наконец, солдаты, носящие на спине ранец (в немецком языке лексема *Affe* имеет значение ‘ранец’), и балаганщики, возившие с собой живых обезьян, также считаются лицами, склонными к пьянству [8]. А возможно, здесь имело место влияние игры слов в чешском языке: *opit* ‘напиваться’ и *opice* ‘обезьяна’ [4, с. 37].

Образ обезьяны используется во фразеологии немецкого языка для характеристики странного, обезумевшего человека: *[wie] vom wilden (tollen) Affen gebissen [sein]* разг., груб. ‘тронуться с ума; потерять голову’ (букв.: [как] дикой (обезумевшей) обезьяной укушенный; быть укушенным дикой обезьяной); *Ich bin doch nicht vom wilden (blauen) Affen gebissen* груб. ‘я еще не сошел с ума’ (букв.: Меня же не кусала дикая (голубая) обезьяна); *Dich beißt wohl der Affe!* разг., груб. ‘Ты совсем с ума сошел! У тебя что, не все дома?’ (букв.: Тебя же обезьяна кусает!). В данных выражениях отражено представление о том, что обезьяна через укус может передать человеку свою своенравность и непредсказуемость.

Обезьяны, безусловно, одни из самых живых и подвижных млекопитающих. Их ловкость, обнаруживаемая в искусстве лазанья, превосходит всякое вероятие. Поэтому устойчивые единицы с компонентами *обезьяна*, *обезьяноподобный* реализуют признак «быстрый, ловкий»: *flink wie ein Affe* фам. ‘ловкий, быстрый как черт’ (букв.: ловкий как обезьяна); *wie ein Affe* разг., *wie ein gebissener Affe* разг., *wie vom Affen gebissen* разг. ‘очень быстро’ (букв.: как обезьяна, как укушенная обезьяна, как обезьяной укушенный); *rennen wie ein vergifteter Affe* разг., фам. ‘мчаться, нестись’ (букв.: мчаться как отравленная обезьяна); *mit affenartiger Geschwindigkeit* разг. ‘очень быстро’ (букв.: со скоростью обезьяны); *ein affenartiges Tempo draufhaben/vorlegen* разг. ‘быть чрезвычайно быстрым’ (букв.: ехать в темпе обезьяны).

Что касается душевных свойств обезьян, то рядом с безусловно несимпатичными чертами, у них встречаются и симпатичные. Они ласковы, доверчивы к человеку, общежительны, сострадательны к слабейшим себя, мужественны при встрече с врагами и замечательно чадолюбивы [1, c. 76]. Очень нежные отношения обезьяны-матери к своим детенышам, когда она их обнимает, ласкает, облизывает, готова затискать от полноты чувств, стали в немецком языке символом безрассудной, слепой любви: *Affenliebe* f разг. ‘безрассудная, слепая любовь; чрезмерная материнская любовь; чрезвычайная нежность родителей по отношению к детям’ (букв.: обезьянья любовь); *mit einer Affenliebe an jmdm. hängen* разг. ‘кого-л. чрезмерно, с показной нежностью любить’ (букв.: любить кого-л. обезьяньей любовью). В определенной мере, обезьянью любовь описывает и выражение *аn jmdm. einen Affen gefressen haben* разг., фам. ‘тратить ум от кого-л.; души не чаять в ком-л.; без памяти влюбиться в кого-л.’ (букв.: съесть обезьяну на ком-л.). Согласно редакции Duden, фразема, вероятно, связана с образом маленького чертенка, который вертится как шаловливая обезьянка в голове человека, если тот, например, пил алкоголь или безнадежно влюбился. Наблюдение за тем, что мать-обезьяна, кажется, почти задыхается от нежности и будто готова съесть своего детеныша, тоже может лежать в основе этого оборота.

Особенности внешнего вида обезьяны отражают устойчивые единицы *Arme wie ein Affe (Affenarme) haben* разг. ‘иметь длинные руки’ (букв.: иметь руки как у обезьяны); *wie ein Affenarsch glänzen* вульг. ‘сильно блестеть’ (букв.: блестеть как обезьяний зад).

Таким образом, анализ имеющегося языкового материала показывает, что образ обезьяны в белорусской и немецкой языковой картине мира не совпадает. Переносные значения зоонима *обезьяна* в двух языках характеризуют человека по разным признакам. Символика этого животного зависит от той роли, которую оно сыграло в истории народа, и от присущих ему качеств. Особенно показателен в этом отношении многочисленный корпус фразем с компонентом *обезьяна* в немецком языке при полном отсутствии таких единиц в белорусском языке. В немецкой фразеологии обезьяна предстает, главным образом, как существо глупое, высокомерное, нецивилизованное, шаловливое, необузданное и неуправляемое.

**Список литературы**

1. Брэм, А.Э. Жизнь животных: В 3 т. Т.1: Млекопитающие. – М. : ТЕРРА, 1992. – 524 с.
2. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 2 : И–О / В. Даль – М. : Русский язык, 1989. – 779 с.
3. Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
4. Der Duden in 12 Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich : Dudenverlag, 2002. – 955 S.
5. Walter, H. Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche / H. Walter. – Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008. – 332 S.
6. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – URL: http://www.dwds.de (дата обращения: 15.13.2021).
7. Duden [Электронный ресурс]. – URL: https://www.duden.de/ (дата обращения: 04.03.2021).
8. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, feste Wortverbindungen [Электронный ресурс]. – URL: http://www.redensarten-index.de (дата обращения: 01.03.2021).